



Universidade Federal do Ceará
Centro de Humanidades
Departamento de Letras Estrangeiras

PLANO DE ENSINO DE DISCIPLINA

Ano/Semestre
2020.1

1. Identificação					
1.1. Unidade: Centro de Humanidades					
1.2. Curso: 76 - Letras – Língua Espanhola e suas Literaturas					
1.3. Nome da Disciplina: Tópicos de Estudos e Práticas de Tradução Literária da Produção Hispano-Americana/Study Topics and Literary Translation Practice of Hispano-American Works					
1.4. Código da Disciplina:					
1.5. Caráter da Disciplina: () Obrigatória (X) Optativa					
1.6. Regime de Oferta da Disciplina: () Semestral (x) Anual () Modular					
1.7. Carga Horária (CH) Total: 32h/a	C.H. Teórica: 16 h/a	C.H. Prática: 16 h/a	C.H. EaD: ----	C.H. Extensão: ----	C.H. Prática como componente curricular – PCC (apenas para cursos de licenciatura): -
1.8. Pré-requisitos (quando houver): -					
1.9. Co-requisitos (quando houver): -					
1.10. Equivalências (quando houver): -					
1.11. Professores (Nomes dos professores que ofertam): Professores da Unidade Curricular de Espanhol do Departamento de Letras Estrangeiras.					
2. Justificativa					
A disciplina Tópicos de estudos e prática de tradução literária da produção hispano-americana justifica-se pela necessidade de propiciar ao aluno da licenciatura em língua espanhola, em sua formação profissional, o conhecimento sobre as teorias que envolvem o processo de tradução literária, o estímulo ao senso crítico em relação às traduções literárias existentes no mercado e a possibilidade de vivenciar a prática do processo de tradução. Estes conhecimentos visam a complementação dos conhecimentos sobre a produção literária em língua espanhola, já iniciados ao longo das disciplinas obrigatórias de literatura em língua espanhola, mais especificamente a produção literária hispano-americana, e a sensibilização para questões relativas à tradução literária. Estes conhecimentos, por sua vez, colaboram e complementam a formação do futuro docente.					

3. Ementa	
Panorama dos estudos sobre tradução literária, análise e prática de traduções relativas à produção em literária hispano-americana.	
4. Objetivos – Geral e Específicos	
- Gerais: conhecer, de modo panorâmico, questões que envolvem o processo da tradução literária em língua espanhola na América Hispânica. - Específicas: conhecer as principais teorias, discussões e problemas encontrados nos processos de tradução e nas traduções realizadas a partir da literatura hispano-americana.	
5. Descrição do Conteúdo/Unidades	Carga Horária
1. Aspectos teóricos e principais conceitos que envolvem o processo de tradução literária na América Hispânica;	8
2. Reflexões e análise crítica de traduções já publicadas sobre a literatura hispano-americana;	8
3. Práticas de tradução comentada de fragmentos e/ou textos da literatura hispano-americana.	16
TOTAL DE HORAS TEÓRICO/PRÁTICAS	32 h/a
6. Metodologia de Ensino	
1 - Aulas expositivo-dialogadas; 2 - Seminários; 3 – Práticas de leitura e escrita em grupo, duplas e individuais; 4 – Análise de traduções. 5 – Realização de traduções comentadas.	
7. Atividades Discentes	
Leituras orientadas; Pesquisa bibliográfica; Apresentação de seminários; Realização de trabalhos e provas escritas e/ou orais; Análise de fragmentos e/ou textos literários traduzidos; Tradução de fragmentos e/ou textos literários;	
8. Avaliação	
Será realizada conforme previsto no Regimento Geral da UFC: Realização de avaliação parcial (AP) e uma final (AF). As formas de avaliação serão definidas pelo professor da disciplina.	
9. Bibliografia Básica e Complementar	
Básica: DINIZ, Thaís F. N. O conceito de tradução. In: . Literatura e Cinema: da semiótica à tradução, Ouro Preto, Editora UFOP, p. 25-42, 1999. GENETTE, Gérard. Paratextos editoriais. Tradução Álvaro Faleiros, São Paulo: Ateliê Editorial, [1987] 2009.	

STALLAEERT, Christine; SCHULER, Evelyn (org.). **Cadernos de Tradução. Tradução e Antropologia**. Florianópolis: PGET. 2012.

Complementar:

BASSNETT, Susan. **Estudos de tradução**. Lisboa: Fundação Calouste, 2003.

BERMAN, Antoine. **A tradução e a Letra ou o Albergue do Longínquo**. Tradução M. H. C. Torres; M. Furlan; A. Guerini. Florianópolis: Copiart/PEGET, [1985] 2013.

CUNHA, Roseli B. Práticas tradutórias na produção literária da América Latina. In CARVALHO, T. L; PONTES, V. O. (Org.). **Tradução e ensino de línguas: desafios e perspectivas**. Mossoró: UERN, 2014, p. 111-122.

PIZARRO, Ana (Org.). **América Latina: palavra, literatura e cultura**. Campinas: Editora da UNICAMP, 1993, vol. 1.

PIZARRO, Ana (Org.). **América Latina: palavra, literatura e cultura**. Campinas: Editora da UNICAMP, 1994, vol. 2.

PIZARRO, Ana (Org.). **América Latina: palavra, literatura e cultura**. Campinas: Editora da UNICAMP, 1995, vol. 3.

PONTES, V.; CUNHA, Roseli (org.) **A tradução e suas interfaces: múltiplas perspectivas**. Curitiba: CRV, 2015.

SALES, Dora. "Traducción cultural en la narrativa de José María Arguedas: hervores en la encrucijada de lenguas y culturas". In: **Actas del I Congreso Internacional de Traductores e Intérpretes/II Congreso Nacional de Traductores**, Universidad Femenina del Sagrado Corazón y Universidad Ricardo Palma, 2002, p. 1-12

10. Parecer

Aprovado em reunião Departamental, processo SEI: 23067.030825/2022-01

Aprovação do Colegiado do Departamento 10/06/2022.

Fortaleza, 23/06/2022.



Assinatura da Chefia do Departamento

Aprovação do Colegiado de Coordenação do Curso

23/06/2022

Kátia Elene David da Silva

Assinatura do Coordenador